Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem dla mego ukochanego i ku mnie kieruje się jego pożądanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała należę do mojego najmilszego i ku mnie kieruje się jego pożądanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodź, mój umiłowany, wyjdźmy w pole *i* przenocujemy we wsiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdź, miły mój; wyjdziemy na pole, a przenocujemy we wsiach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przydź, miły mój, wynidźmy na pole, mieszkajmy we wsiach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdź, mój miły, powędrujmy w pola, nocujmy po wioskach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja należę do mojego miłego i ku mnie zwraca się jego pożądanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Ja należę do mego ukochanego, a on mnie pragnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem mego ukochanego i do mnie się zwraca jego pożądanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja należę do umiłowanego i do mnie zwraca on swoje pożądanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я для мого кревного, і до мене його повертання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem oblubienicą mojego i ku mnie jego pożądliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodźże, mój miły, pójdźmy na pole; zanocujmy pośród krzewów hennowych. |

1. 1) <x>260 2:16</x>; <x>260 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)